

FORUM

Ausgabe November 2015 (2/2015)

ATIC  M
FIT-Mitglied

Fachverband der
Berufsübersetzer und
Berufsdolmetscher e.V.

Vorwort	3
Veranstaltungsankündigungen	
Provisional programme for AT 2016	4
ATICOM-Workshop für Portugiesisch-Übersetzer	5
Veranstaltungsberichte	
Anglophoner Tag in Kassel	6
Zertifizierung	
ISO 17100 – ein Modell für Freiberufler	9
Die ISO 17100 – Chance oder Fluch für Freiberufler?	13
Das Probeaudit nach ISO 17100 aus persönlicher Sicht	16
Persönliche Empfindungen beim Audit nach der Norm ISO 17100	18
Vergütung von Dolmetschern und Übersetzern im Bereich der Polizei	
Honorarvergütung im Bereich der Polizei	21
Europäische Berufsverbände	
Interview mit Mária Mlynarčíková, Vorsitzende der Slowakischen Assoziation der Übersetzer und Dolmetscher	22
Jubiläum der belgischen Kammer und FIT Europe Jahresversammlung	24
FIT Europe	
Neue und alte Projekte von FIT Europe – Engagement im Großen wie im Kleinen	28
FIT	
Aktive Mitwirkung im Weltverband FIT	30
Veranstaltungskalender	32
Rechtsberatung	35
Impressum	35

Vorwort

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

viele von Ihnen erinnern sich wahrscheinlich noch an die sehr konstruktiven Gesprächen über eine Zertifizierung nach der ISO 17100 während der Jahresmitgliederversammlung 2015. Das Interesse war groß und viele Mitglieder beschlossen spontan, sich als „Versuchskaninchen“ für ein Probeaudit durch unseren QM- und Prozessauditor, Herrn Thomas Wedde, zur Verfügung zu stellen. So bot sich doch kostenlos die Möglichkeit, direkt praktische Rückmeldung zu erhalten und wichtige Punkte zu erfahren: An welchen Stellen in meiner Firma sind die Prozesse noch nicht konform? Wo genau besteht vor einer erfolgreichen Absolvierung der Zertifizierung noch Handlungsbedarf?

ATICOM als Berufsverband sieht sich in der Pflicht, wenn es darum geht, den Mitgliedern bei sich ändernden Marktbedingungen praktische Hilfestellung zu leisten und Marktvorteile zu erarbeiten. Als erster deutscher Berufsverband hat ATICOM Schritte eingeleitet, die es den Mitgliedern ermöglichen,

eine Zertifizierung nach der ISO 17100 zu absolvieren und so möglicherweise von Kunden im Rahmen der Lieferkette verlangte Qualifikationsnachweise zu erbringen.

Eine Einführung in die Details der Thematik präsentiert der Artikel des QM- und Prozessauditors. Von Interesse für uns alle sind sicherlich die sehr individuellen und subjektiven Berichte einiger Teilnehmer, in deren Unternehmen die Audits durchgeführt wurden.

ATICOM wird dieses Thema weiterhin verfolgen und in Kürze die ersten Informationsveranstaltungen und Seminare anbieten, bei denen die Voraussetzungen für eine erfolgreiche Zertifizierung Ihres Unternehmens systematisch angegangen werden sollen.

FORUM wird über die nächsten Schritte berichten und den praktischen Weg für die Zertifizierung Anfang 2016 anbieten.

Hildegard Rademacher
Post@Rademacher-MG.de

Next Anglophoner Tag in Düsseldorf

Save the date: 1-3 July 2016

As you may well know, the Anglophoner Tag (AT) is an annual gathering of translators, interpreters and other linguists with English and German as the languages they use in their work. It gives them an opportunity to exchange ideas and experience, solve common problems and establish networks. The four associations currently involved organise the annual event on a rotating basis, and next year it is ATICOM's turn again.



AT 2016 will take place in Düsseldorf on 2 July. This is about a month later than usual, but is necessary in order to avoid any overlap with trade fairs when hotel rates in the city go through the roof. You undoubtedly know that Düsseldorf has many attractions (Altstadt, museums and art galleries etc.) and is easy to get to, not least by cheap flights from Gatwick.

The provisional programme for AT 2016 is as follows:



Friday, 1 July (afternoon): guided tour of the Medienhafen and visit to the WDR broadcasting corporation, followed by dinner at a suitable restaurant

Saturday, 2 July (morning): visit to the Landtag (parliament of North Rhine/Westphalia)

The registration form for the workshop and the optional tours and dinners as well as details of the presentations will be posted on the ATICOM website shortly. Accommodation will be available at the venue (www.fffz.de).

For some background information and reports on previous events, please visit <http://aticom.de/netzwerke/anglophoner-tag/>

I very much look forward to seeing you at AT 2016 in Düsseldorf.

Reiner Heard
reiner.heard@gmx.de

ATICOM-Workshop für Portugiesisch-Übersetzer



**Samstag/Sonntag, 30./31.1.2016
in Frankfurt**
(Beginn: Samstag um 10.00 Uhr
Ende: Sonntag gegen 16.00/17.00 Uhr)

**Themen: Portugiesisches und
brasilianisches Erbrecht
Rechtsbehelfe
Bezeichnungen von Institutionen
in Brasilien und Portugal**

Vorläufiges Programm (Auszug):

„Erbrecht in Portugal“

Referentin: Maria de Fátima Veiga,
Rechtsanwältin, Frankfurt
mit Besprechung von Texten/Überset-
zungen zum Thema und anschließen-
der Diskussion/offenen Fragerunde
(Vortrag in portugiesischer Sprache)

„Erbrecht in Brasilien“

Referentin: Elma Ferreira Jäntges, LL.M.,
Law & Languages, Bonn
mit Besprechung von Texten/Überset-
zungen zum Thema und anschließender

Diskussion/offenen Fragerunde
(Vortrag in portugiesischer Sprache)

„Übersetzung von Rechtsbehelfen“

Vorstellung/Besprechung von Muster-
texten und Übersetzungen durch die
Arbeitsgruppe
(Paula Faustino Bauer und Dr. Tinka Reichmann)

„Bezeichnungen von Institutionen und Behörden in Portugal und Brasilien“

Vorstellung/Besprechung von Überset-
zungsvorschlägen durch die Arbeits-
gruppe
*(Stefanie Stimpert, Elisabeth von Ahlefeldt-Dehn,
Kerstin Finco)*

Diskussion und Erfahrungsaustausch
der Teilnehmer zu allen anderen be-
rufsrelevanten Themen.

Moderation: Dr. Tinka Reichmann

Info & Anmeldung unter:
www.aticom.de - *Veranstaltungen*

Anglophoner Tag in Kassel



This year's Anglophoner Tag took place in Kassel, home of the Dokumenta, the Brothers Grimm and the World Heritage Site of Wilhelmshöhe. It was a very interesting weekend and we learned a lot about renewable energy and fairy tales but, as Reiner Heard pointed out, there is no connection.



The Anglophoner Tag started on Friday afternoon when a fair sized group of participants drove through beautiful countryside to get to the Fraunhofer test centre in Kassel, known as **IWES-SysTec: Testzentrum für intelligente Netze und Elektromobilität**. During our more than 90-minute tour we were given a lot of background on the sort of research that is carried out there. The test centre was set up for research into so-called smart grids and electro mobility. Companies can come here to test, for example, solar panels or batteries

for electric cars and then work together with the test centre on perfecting their technologies before going to institutions such as the TÜV for certification. If the technology that needs testing is not easily transportable, such as wind energy towers, then the test centre also has mobile testing equipment that it can transport to the required location. The tour and the discussions along the way gave us all a fascinating insight into the potential practical consequences of the research at the centre, which could ultimately have a positive impact on the environment. The day finished with dinner in a local beer garden.

Saturday was spent in the conference hotel, located very conveniently next to the ICE train station. **Brigitte Valessa-Steinke**, the BDÜ Hesse chair, welcomed us to the 21st Anglophoner Tag before we settled down to enjoy a very varied selection of presentations.

First of all **Reiner Heard** (Chair of ATICOM) gave a very informative presentation about the problems and prospects of renewable energy sources - wind (turbines), solar (photovoltaic, solar panels), hydro (water), biomass (farming and forestry waste), geothermal (geysers, eg in Iceland) and marine (tidal or wave power). All types of

renewables have advantages and disadvantages, with the problems ranging from noise (eg wind turbines), technical (intermittency of supply due to variable winds, lack of sun etc) and the problems of storing electricity. Public problems include the nimby variant, the nimble (not in my Bundesland either), who is pro renewable energy sources but does not want new overhead power lines crossing his state. Germany has a lot of potential for renewables and the situation is improving but it needs to become more cost effective and politically and economically attractive. Currently the traditional fuel sources have stronger lobbies than the renewable energy sources but the prospects are bright. The situation is improving slowly but there is definitely room for expansion and at the moment the focus is on a combination of renewable and conventional.

Garth Pritchard's entertaining talk was originally entitled "**The fairy tale industry and the translation trade**" but he decided to rename it "Lessons from the Brothers Grimm for translators". The Brothers Grimm were professional linguists who were based in Kassel when they collected their 210 fairy tales, "translating" them from oral to written. The original stories were definitely not suitable for children but were ruthlessly edited by the brothers to avoid any hint of eroticism. The three axioms of translating are reflected in the work of the Brothers Grimm. One: good and great (and all successful) translations

begin with a high valuation of the source material on the part of the translator. The brothers didn't just transcribe the tales they heard but they adapted them for a new audience, which can also be seen in the Disney versions today. Two: translators occupy a space between two worlds. The Grimms collected the folk tales from a vanishing oral tradition and brought them into the modern world. Three: translations are always particular and never perfect. The brothers collected and compared tales from various sources before deciding on their own version. This reflects the translator who sees both sides of the situation and has to decide which phrase to use. The fundamental choice – how much should the translator alter the text? There is always more than one good translation.

The morning's presentations were completed by **Siegfried Hoss** from the Museumslandschaft Hessen who explained the **technicalities of the water features in the Wilhelmshöhe Bergpark**. This park originated in the 18th century and has been a World Heritage Site since 2013 as it is of outstanding universal value. The water display is shown twice a week in summer and once a month there is an illuminated version. The display starts at the top of the park, near the statue of Hercules and makes its way down the very steep slopes to the final fountain which is the most voluminous in the world. Siegfried Hoss very enthusiastically described how intricate and clever the

system is, especially considering that it dates from 1750.

After lunch **Regina Simmes** gave a brief summary of the visit to SysTec and talked about other institutes in Kassel which deal with renewable energy sources, such as the university and the Fraunhofer Institute. There is a lot of local support for renewables which is reflected in many local organisations. These deal with different aspects of research and also provide services for renewable energy systems. The university in Kassel is an important focus for renewables, offering courses in photovoltaic etc.

Barbara Müller-Grant rounded off the AT with a presentation on aspects of real estate law related to energy issues. This included the energy efficiency pass which is not yet compulsory for selling or purchasing a house but is needed more and more. We also had a discussion on the problems of translating real estate terms from German into British and American English. After spending a lot of the day listening Barbara encouraged us to think of translations for various terms and gave some useful links to help with real estate translations.

After dinner a group visited the Bergpark to see the spectacular illuminated water displays. The more intrepid members made their way by bus to the top and walked down while the less adventurous stayed near the bottom. We all enjoyed the various features

but I was glad of my torch on the way back, as the paths are unlit and not very smooth.



The outcome of a Dokumenta: anxious members of the public phoned the police to report that a man was perching precariously in the church steeple.

On Sunday a guided tour of Kassel city centre was an interesting end to an excellent AT. Here our guide told us a lot about the Dokumenta and pointed out various installations which can still be seen, including Joseph Beuys' 7000 oak trees which date from 1982. Never having been to Kassel before I assumed it would be an uninteresting venue but I freely admit my mistake and hope to revisit the city, maybe to visit the Dokumenta in 2017.

Sally Lamm
sally_lamm@t-online.de

We have kindly been granted permission to reprint this report, which first appeared in the Sept. 2015 issue of GS News (Newsletter of the Chartered Institute of Linguists German Society e.V.).

ISO 17100 – ein Modell für Freiberufler?

Thomas Wedde, docConsult GmbH, Bonn

Kunden verlangen zunehmend Qualifikationsnachweise entlang der gesamten Lieferantenkette. Hartnäckig hält sich die Aussage, Normen seien für freiberufliche Übersetzer ungeeignet bzw. ein umfangreiches QM-System müsse zwingend vorhanden sein. Der Autor hat in Zusammenarbeit mit Berufsverbänden die neue ISO 17100 untersucht, eine Reihe von Test-Audits durchgeführt und ein Zertifizierungsschema erstellt, das die Normforderungen auf ganz praktische Dinge aus dem Alltag eines Freiberuflers herunterbricht.

Interesse geweckt

Über viele Audits hinweg hat der Autor bei Übersetzungsdienstleistern und Sprachdiensten Gemeinsamkeiten festgestellt, die sich wie ein roter Faden unabhängig von Fachgebiet, Textsorte oder Spezialisierung durchziehen. Darunter fallen insbesondere unvollständige Qualifikations- und Kompetenznachweise der eingesetzten Freiberufler, ungeeignete oder fehlende Qualitätssicherung sowie Lücken in der Informationssicherheit. In Gesprächen mit Sprachfremden, aber auch Sprachmittlern auf Seiten industrieller Auf-

traggeber aus Mittelstand und Konzernen wird durchaus Unverständnis zum Ausdruck gebracht, warum in der Fertigung jeder Lieferant Nachweise über Eignung und Qualitätssicherung kontinuierlich beisteuern muss, während in der Übersetzung die Nachweis-kette spätestens bei der Agentur abbricht.

Den Gesprächen mit Berufsverbänden konnte der Autor entnehmen, dass eine, wenn auch zögerliche, Bereitschaft in der Branche vorhanden ist, sich damit auseinanderzusetzen, wie insbesondere für Fachübersetzungen diese Lücke geschlossen werden kann. Hier ist der Vorstand von ATICOM hervorzuheben, der dieses Thema hartnäckig verfolgt und sich bereit erklärt hat, für Test-Audits zur Verfügung zu stehen. Die professionelle Mitarbeit und Offenheit der Freiwilligen hat wesentlich dazu beigetragen, das Zertifizierungsschema für Freiberufler zu entwickeln.

Denkbare Übertragung auf Dolmetschen

Neben den Test-Audits mit FachübersetzerInnen fand ein weiteres mit

einer Gebärdensprachdolmetscherin statt, um herauszufinden, ob und inwieweit die ISO 17100 anwendbar ist. Während des Audits wurde gedanklich „übersetzen“ durch „dolmetschen“ ersetzt und siehe da: es funktionierte. Ein schöner Beleg für die Einschätzung, das Wesentliche der ISO 17100 sei nicht das Übersetzen, sondern das Organisieren, das Absprechen, das Drumherum - und genau da gilt es anzusetzen.

Freiberufler und Normen: kein Widerspruch

Die neue ISO 17100 hat die EN 15038 abgelöst. An der EN 15038 wurde vielfach bemängelt, sie sei aufgrund der Vielzahl geforderter Verfahren überwiegend von und für Übersetzungsdienstleister erstellt, ggfls. noch für Sprachdienste größerer Unternehmen, und schließe die überwiegende Mehrzahl der in der Branche tätigen freiberuflichen ÜbersetzerInnen aus. In der Tat enthält auch die ISO 17100 altbekannte Forderungen, die über das Tagesgeschäft eines Freiberuflers weit hinausgehen. Aus Auftraggebersicht ergibt das durchaus Sinn: Dieser verlangt zunehmend Nachweise über die Qualitätsfähigkeit entlang der gesamten Prozesskette. Es ist längst nicht mehr ungewöhnlich, Profile der eingesetzten Freiberufler dem Endkunden zur Verfügung zu stellen. Schließlich ist die Übersetzung ein Teil des Produktes

und es ist für den Auftraggeber überaus nützlich, Anforderungen an Qualität und hinterlegte Prozesse gemeinsam mit Dienstleistern und Freiberuflern zu erarbeiten.

Im Unterschied zur EN 15038 ist der Begriff „Qualitätsmanagement“ in der neuen Norm völlig verschwunden und Kapitel 3.4 „Qualitätsmanagementsystem“ nicht mehr vorhanden. Dabei ist der Dokumentationsumfang mit sechzehn geforderten Verfahren höher als bei einem typischen QM-System nach ISO 9001. Eine Erklärung könnte darin bestehen, dass die ISO 17100 auf Standardisierung der Abläufe fokussiert ist – im Gegensatz zu einem QM-System, das auf Prozess-Effizienz und Regelkreisen beruht. Auffällig ist eine Diskrepanz zwischen den Hauptüberschriften, die von Prozessen sprechen, zu den Detailbeschreibungen, in denen die Prozessidee gar nicht mehr auftaucht. Daher ist es zutreffender, bei der ISO 17100 von einem Vorgehensmodell statt einer Prozessnorm zu sprechen.

Vorgehensmodelle sind praktisch

Nachweise innerhalb von Vorgehensmodellen sind für Freiberufler einfacher zu erbringen als für Übersetzungsdienstleister, da in der Regel jeder Freiberufler lediglich für seinen

Part verantwortlich zeichnet und komplette Prozessbeschreibungen nicht notwendig sind. So konnten die Normforderungen auf sechzehn nachvollziehbare Kriterien „eingedampft“ und fallweise die Kapitel „5.2 Leitung von Übersetzungsprojekten“, „5.3.3 Redigieren“, „5.3.4 Fachliche Prüfung“ abgeschlossen werden.

Im Audit selbst wurde anhand einer Checkliste untersucht, ob und inwieweit diese sechzehn Kriterien eingehalten werden. Da ein Audit nicht jedes Detail abdecken kann, wurden relevante Bereiche stichprobenartig geprüft, um ein Gesamtbild zu erhalten. Diese Prüfung erfolgte anhand des Audit-Plans, der vor dem Audit elektronisch zugestellt wurde.

In den Test-Audits wurde deutlich, dass individuelle Überlegungen meist in die erforderliche Richtung weisen und die jeweiligen Vorgehensweisen nahe den Normforderungen sind. Jedoch fehlen häufiger schriftliche Nachweise beispielsweise über die Vertraulichkeit, die bei KollegInnen selbstverständlich vorausgesetzt ist, mit denen seit Jahren erfolgreich zusammengearbeitet wird. Üblich ist es, gegenseitig Korrektur zu lesen oder Übersetzungen in andere Zielsprachen weiterzureichen. Völlig unabhängig von einer Norm empfehlen sich schriftliche Vereinbarungen, zumindest ein einfacher Auftrag per E-Mail, allein schon aus haftungsrechtlichen Gründen.

Im Nachgang des Audits erhielten alle einen formalisierten Audit-Bericht mit einer individuellen Maßnahmenliste. Darin sind Hinweise und Verbesserungsvorschläge enthalten, deren Umsetzung in einem Folgeaudit geprüft werden kann.



Büroorganisation

Die Norm fordert eine Reihe von Nachweisen, zu denen innerhalb der Test-Audits sehr unterschiedliche Herangehensweisen festgestellt wurden. Beispielsweise gibt es für Angebote von der Papierablage über die rein elektronische Ablage im Postfach bis hin zu Mischformen alle denkbare Varianten. Jedoch sind auftragsbezogene Vereinbarungen mit dem Kunden nicht in jedem Fall nachvollziehbar. Sie liegen verstreut in einem Ordner, dem teils unsortierten Postfach oder wurden nur telefonisch getroffen ohne diese schriftlich zu bestätigen. Anhand von praktischen Beispielen werden künftig in Seminaren einfache Lösungen aufgezeigt für so wesentliche Vorgänge wie Büroorganisation, Zeitplanung, Angebotserstellung, Kundenablage, Qualitätssicherung, Kooperationsvereinbarungen...

Informationssicherheit

Innerhalb der Norm sind, verteilt auf vier Kapitel, insgesamt zwölf Anforderungen aufgeführt, die sich mit Datensicherheit, Datensicherung und Datenschutz beschäftigen. Auch hier gilt es wieder, diese Anforderungen auf den Alltag und die technischen Möglichkeiten eines Freiberuflers herunterzubrechen. Der Autor war - zugegebenermaßen - angenehm überrascht festzustellen, welche Vorkehrungen und pfiffigen Lösungen Freiberufler teils aus ganz pragmatischen Erwägungen heraus getroffen haben. Schließlich liegt es auf der Hand, die externe Festplatte, die regelmäßig zur Datensicherung verwendet wird, nicht im Arbeitszimmer aufzubewahren.

Baustein zur Akzeptanz

Qualifikations- und Konformitätsnachweise unterstreichen den wachsenden Wunsch von Freiberuflern, aber auch Sprachendiensten, nach Wertschätzung. Anerkennung kann zum Umdenken nicht zuletzt bei den Auftraggebern führen, um Übersetzungsdienstleistung als Teil des wertschöpfenden Prozesses für seine eigenen Produkte zu begreifen.

Der Schritt für viele Freiberufler zu einem Zertifikat ist kleiner als die meisten vermuten. Die ATICOM-Seminare ab Januar 2016 werden vermitteln, dass bei Büroorganisation und Informationssicherheit Normen helfen können – einfach und wirksam!

für Rückfragen:

thomas@wedde.de

www.docconsult-akademie.de

www.docconsult-zertifizierung.de

Über den Autor



Über 20 Jahre ist der QMS- und Prozess-Auditor in der Technischen Kommunikation tätig. Mit seiner docConsult GmbH berät und unterstützt er Unternehmen bei der Einführung, Pflege, Erweiterung von QM-Systemen. Zudem führt er Lieferanten-Audits durch und auditiert Dienstleister für Zertifizierungsstellen. Herr Wedde ist Generalsekretär des Transforum.

Vorankündigung

Die Jahresmitgliederversammlung 2016 findet am 9. April 2016 in Düsseldorf statt. Termin bitte vormerken.

Die ISO 17100 – Chance oder Fluch für Freiberufler? Professionalisierung durch Zertifizierung

Seit Ende April ist die neue ISO 17100, Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen, in Kraft. Nun stellt sich die Frage, ob die Vorschriften dieser Norm auch für Freiberufler umsetzbar sind und sich dadurch Marktvorteile ergeben.

Auch wenn auf internationaler Ebene noch über ein paar kleinere Punkte diskutiert wird und die Veröffentlichung der deutschen Fassung der ISO 17100 deshalb auf sich warten lässt, stehen die wichtigen Eckpunkte der Norm fest. Ihre Vor- und Nachteile und die Frage, ob sie überhaupt von freiberuflich und hauptsächlich allein arbeitenden Übersetzerinnen und Übersetzern umgesetzt werden kann, sind ausführlich diskutiert worden. Aber jede Diskussion über ein Thema, bei dem noch kaum praktische Erfahrungen auf der Ebene freiberuflich tätiger und überwiegend allein arbeitender Sprachmittler vorliegen, ist müßig. Der Vorstand von ATICOM wollte es deshalb genau wissen und hat sich gefragt, ob die Vorgaben der Norm auch für freiberufliche Kolleginnen und Kollegen umsetzbar sind. Die von Thomas Wedde von der docConsult GmbH, Auditor, in Zusammenarbeit mit dem ATICOM-Vorstand zu diesem Zweck durchgeführten Pro-

beläufe eines Audits bei vier freiwilligen Testpersonen, von denen zwei die ISO 17100 sowie die Vorgängernorm EN 15038 überhaupt nicht kannten, haben gezeigt, dass sich die Vorschriften der 17100 auch auf Freiberufler anwenden lassen und deren Umsetzung gar nicht so kompliziert ist (siehe Bericht „ISO 17100 – ein Modell für Freiberufler?“ von Thomas Wedde auf S. 9).

Wenn sich nun auf breiter Basis zeigt, dass die Norm auch in kleinerem Maßstab für Freiberufler umsetzbar ist – und davon kann man aufgrund der Ergebnisse der Probeaudits ausgehen –, ergibt sich hier eine große Chance für den einzelnen Sprachmittler zur Professionalisierung unseres Berufes.

Steigende Marktanforderungen

Die Veränderungen, denen der Markt für Sprachdienstleistungen unterliegt, sind groß. Über zunehmend komplexe Übersetzungsprojekte, die Veränderungen durch neue CAT-Tools, den kundenseitigen Kostendruck und die Marktkonzentration hin zu immer größeren Anbietereinheiten wurde bereits gesprochen. Aber auch die Norm in ihrer Vorläuferversion der EN 15038

hat das Marktgeschehen schon beeinflusst. Kunden von Übersetzungsagenturen erwarten zunehmend den Nachweis der Agenturen, dass diese freie Mitarbeiter einsetzen, die die in der EN 15038 und jetzt der ISO 17100 geforderten Qualifikationen auch erfüllen.

Für den einzelnen Sprachmittler wird es unter diesen Bedingungen immer schwieriger, seine Position auf dem Markt zu behaupten. Kann eine Zertifizierung nach der 17100 dem Einzelnen dabei helfen, einen Marktvorsprung zu erreichen, der außerdem von der Konkurrenz nicht so ganz leicht aufholbar ist? Wäre es eventuell sogar möglich, dadurch neue Marktsegmente zu erschließen? Die Verfasserin meint: „Ja.“

Professionalisierung durch Zertifizierung

Die Vorschriften der ISO 17100 sind hauptsächlich Vorschriften, die die Organisation der Abläufe im Büro rund um die Erstellung einer Übersetzung betreffen. Dazu gehören nicht nur Dinge wie Strukturen, die die Nachverfolgung des Projektes erlauben und den Ablauf des Projektes klar regeln (z. B. Behandlung kundenseitiger Vorgaben, Rückfragen, Überprüfung), sondern auch Datensicherheit und Wahrung der Vertraulichkeit der durch einen Auftrag bekannt werdenden Fakten. Die ISO 17100 bietet ein Gerüst, das je-

der Freiberufler, der seine Vorgänge einigermaßen organisiert hat, umsetzen und wahrscheinlich nur noch in Teilen ergänzen muss. Das 4-Augen-Prinzip zur Kontrolle einer Übersetzung lässt sich natürlich nur in Zusammenarbeit mit einem weiteren Kollegen umsetzen. Da aber die allermeisten freiberuflich arbeitenden Kollegen, zumindest diejenigen, die Direktkunden bedienen, im Netzwerk mit anderen Kollegen arbeiten, lässt sich auch dieser Aspekt erfüllen. Der Art der Abrechnung untereinander – durch gegenseitige Abrechnung der Arbeit, die dem Kunden weiter belastet wird, oder durch unbezahltes Korrekturlesen auf Gegenseitigkeit – ist dabei dem Ermessen der Akteure überlassen.

Der „Büro-TÜV“

Die Überprüfung der eigenen Büroabläufe ist wie eine TÜV-Untersuchung fürs Büro. Ab und an muss man mit dem Auto zum TÜV, der die Sicherheit und Fahrtüchtigkeit in regelmäßigen Abständen prüft. Ebenso ist es mit dem Auditor, der prüft, ob die Büroabläufe für die zu bewältigenden Aufgaben noch passen. Verlässt man den TÜV mit einer Aufgabenliste, die die eine oder andere Reparatur verlangt, damit es auch weiterhin fahrtüchtig und sicher bleibt, bessert man entsprechend nach, erhält seine TÜV-Plakette und darf für

die nächsten zwei Jahre weiter fahren. Ebenso ist es mit der Aufgabenliste, die der Auditor erstellt: Man bessert seine Büroabläufe nach, und wenn der Auditor feststellt, dass die Büroprozesse die Forderungen der Norm nun erfüllen, erhält man das entsprechende Zertifikat.

Für Kunden, die zertifizierte Dienstleister beauftragen, zeigt dieses Zertifikat, dass sich der Sprachmittler Gedanken rund um die Büroabläufe und Voraussetzungen für das Gelingen einer Übersetzung gemacht hat. Die einzelnen Schritte, die zur Erstellung der Übersetzung geführt haben, sind nachvollziehbar, die Qualifikationen der an der Übersetzung beteiligten Personen sind nachgewiesen, Datensicherheit und Vertraulichkeit sind gesichert. Damit kann der Kunde eine Übersetzung – z. B. ein Handbuch, das Teil seines Produktes, z. B. einer Maschine, wird – beauftragen, ohne vor die Aufgabe gestellt zu sein, für einen Teil seines Produktes, dessen Qualität er nicht einschätzen kann, die volle Verantwortung übernehmen zu müssen wie im Falle von Übersetzungen, die „einfach so“, unter nicht nachvollziehbaren Umständen und von Personen mit nicht nachvollziehbaren Qualifikationen, erstellt wurden. Damit wird auch ein Freiberufler für Kunden interessant, die Übersetzungsaufträge nur unter der Bedingung vergeben, dass der Dienst-

leister entsprechend zertifiziert ist.

Als Verband, der sich in seiner Satzung u. a. auch die Aufgabe gestellt hat, die Professionalisierung des Berufsstandes weiterzubringen, wird ATICOM deshalb in Zusammenarbeit mit der docConsult GmbH Seminare anbieten, in denen die Anforderungen der ISO 17100 an die Büroabläufe besprochen werden.

Diese Seminare sind nicht nur an die Verwaltungsabläufe im Büro eines Freiberuflers angepasst, sondern auch auf seinen Geldbeutel zugeschnitten. Sie sind so aufgebaut, dass sie auf eine Zertifizierung hinführen können, aber nicht müssen. Geplant ist, diese Seminare ab Januar/Februar 2016 an verschiedenen Orten abzuhalten und den Teilnehmerkreis so klein zu halten, dass jeder seine Fragen klären kann und das Seminar mit einer klaren Vorstellung davon verlässt, was die 17100 eigentlich ist, ob er sich zertifizieren lassen möchte, wo er mit seinen Büroabläufen in Bezug zur Norm steht und ob bzw. was er deshalb an seinen Büroabläufen ändern möchte.

Noch ein Wort zur Registrierung bei der DIN CERTCO

Schon mit Gültigkeit der EN 15038 bot die DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, deren beide

Gesellschafterinnen die TÜV Rheinland Group sowie das DIN Deutsches Institut zur Normung e.V. sind, die Möglichkeit zur Registrierung als Unternehmen bzw. Dienstleister an, eigenverantwortlich und ohne entsprechenden Nachweis zu erklären, dass man normkonform arbeitet. Dazu war je nach Anzahl der eingetragenen Sprachen eine Gebühr zu zahlen, die zur Aufnahme in die Datenbank mit normkonform arbeitenden Dienstleistern und zur Führung des Zeichens DIN EN verbunden war. Diese Praxis wird auch für die ISO 17100 weitergeführt werden.

An dieser Stelle soll noch einmal darauf hingewiesen werden, dass eine solche Registrierung in keiner Weise dasselbe ist wie eine Zertifizierung. Für eine Zertifizierung muss einer unabhängigen Stelle gegenüber nachgewiesen werden, dass man die Bestimmungen der ISO 17100 einhält. Dafür bekommt man ein Zertifikat, das man dem Kunden vorlegen kann, wenn dieser einen zertifizierten Dienstleister sucht. Kunden, die sich im Qualitätsmanagement auskennen, werden keine Registrierung, sondern ausschließlich ein Zertifikat als Qualitätsnachweis anerkennen.

*Isabel Schwagereit
is@sigma-uebersetzungen.de*

ZERTIFIZIERUNG

Das Probeaudit nach ISO 17100 aus persönlicher Sicht **Ein persönlicher Bericht von Beate Maier und Isabel Schwagereit**

Als auf der diesjährigen ATICOM-Mitgliederjahresversammlung Kandidaten für ein Probeaudit zur Prüfung der Büroabläufe nach der ISO 17100 gesucht wurden, meldeten wir uns spontan, ohne ganz genau wissen, was auf uns zukommen und wie der Ablauf sein würde. Wieder zuhause kamen die ersten Fragen bei uns auf wie: Wäre es ratsam, vor dem Besuch das Büro aufzuräumen und auszumisten? Wird

der Auditor sich an Papierstapeln oder nicht eingeräumten Ordnern stören und hat dies Einfluss auf das Ergebnis? Und überhaupt: Ist das Audit eine Art Prüfung, bei der man durchfallen kann?

Gleich vorweg: Keine unserer Befürchtungen trat ein. Weder war es notwendig, das Büro auf Vordermann zu bringen, noch war das Audit eine Prüfung, die wir „vergeigen“ konnten. Der

Auditor kam auch nicht in der Absicht, uns bloß zu stellen und mit maliziösem Lächeln nach Schwachpunkten zu suchen. Stattdessen führten wir ein rund 2-stündiges Gespräch in angenehmer Atmosphäre mit ihm, bei dem es nach dem Kennenlernen ausschließlich um Fragen zur Methodik und zu den Prozessen ging, die rund um die Erstellung einer Übersetzung anfallen. Mit anderen Worten: um unsere Praxis und Arbeitsweise bei der Abwicklung von Übersetzungs- und Dolmetschtaufträgen.

Jeder Freiberufler mit halbwegs ordentlichen Strukturen kann die Fragen zum Wer? Was? Wie? Wo? Warum? beantworten. Bei dem Audit stellt sich aber zusätzlich auch heraus, ob diese Strukturen tief genug gehen, um komplexere Projekte, zum Beispiel wenn Aufträge ganz oder teilweise an Kollegen untervergeben werden, ausreichend abzubilden und zu bewältigen.

Einige Male wollte der Auditor entsprechende Unterlagen einsehen, um nachvollziehen zu können, was wir auf welche Weise machen und warum, und wie unsere Abläufe im Detail gestaltet sind und dokumentiert werden. Es war durchweg ein Gespräch auf Augenhöhe, so als ob wir einem Kollegen erklärten, wie unser Büro funktioniert. Angenehm war auch, dass der Auditor mit hoher Sachkompetenz und Zurückhal-

tung auftrat – endlich jemand, der tatsächlich zuhört und versteht, was wir tun und warum wir es genau so tun.

Am Ende hatte der Auditor ein umfassendes Bild unserer Büroorganisation und wir an Sicherheit gewonnen, unter anderem in folgenden Fragen:

Sicherheit in der Abwicklung der Aufträge:

- Was geschieht, wenn ein Auftrag kommt?
- Weiß ich, was genau der Kunde will?
- Wie gehe ich mit Vorgaben um?
- Prüfe ich vor Abgabe noch einmal, ob alles entsprechend der Vorgaben erledigt wurde?
- Sind die einzelnen Schritte auch später noch nachvollziehbar?
- Sind meine Strukturen dafür ausreichend?

Sicherheit für die eigene Arbeit

- Mache ich Fortbildungen, reicht mein Wissen?
- Ist mein Fach- und Sprachwissen weiterhin aktuell?
- Gibt es Nachweise zu den Qualifikationen von Kollegen, mit denen ich zusammenarbeite?

Datensicherheit

- Sind meine Daten vernünftig durch Virenschutz/Firewall geschützt?
- Kann ich eine kaputte Festplatte/einen Stromausfall überleben, habe ich ein ordentliches Backup?

- Kann ich gewährleisten, dass Kollegen, die ich unterbeauftrage, ebenso vertraulich mit den überlassenen Kundendaten umgehen wie ich selbst?

Zusammenfassend kann man sagen, dass ein Audit nach ISO 17100 als eine Art TÜV-Untersuchung für das Büro oder als ein Soll-Ist-Vergleich der Strukturen betrachtet werden kann. Wie beim TÜV bekommt man einen Prüfbericht mit den Punkten, die noch

Verbesserungspotenzial haben, so dass man weiß, wo man steht und wie man weiterkommt. Ein Audit ist in unseren Augen eine Chance zur Weiterentwicklung und Professionalisierung der eigenen Arbeitsweise, die nach dem Inkrafttreten der Norm künftig auch Anerkennung als Qualitätskriterium bei den Kunden finden dürfte.

*Beate Maier, maier_services@hotmail.com
Isabel Schwagereit, is@sigma-uebersetzungen.de*

ZERTIFIZIERUNG

Persönliche Empfindungen beim Audit nach der Norm 17100

Als einer der ersten Freiberufler in der Bundesrepublik Deutschland nach der neuen Norm für Freiberufler auditiert zu werden, darüber habe ich mich erst mal gebauchpinselt gefühlt. Als Co-Autor von Qualitätshandbüchern, als Fachübersetzer vieler Texte aus dem Qualitätswesen, Dolmetscher zahlreicher Qualitätsaudits und nach der EN 15038 geschulter Auditor war mir klar, was bei dem Besuch von Herrn Thomas Wedde auf mich zukommen würde. Dennoch habe ich mir einige Gedanken gemacht, die ich in drei Bereiche aufgliedern möchte:

1. Vor dem Audit
2. Beim Audit
3. Nach dem Audit

Vor dem Audit

Da ich den Auditor nicht kannte, habe ich mir Gedanken gemacht, was ich an dem Tag anziehen sollte. Krawatte und Jackett, wie ich es sonst beim Dolmetscheinsatz für gewerbliche Kunden machen würde? Aber dann sagte mir mein Gefühl, beim Übersetzen trägst du nie Krawatte, zieh dich so an, wie du es üblicherweise tust, wenn Kunden zu dir kommen, um Urkunden zu bringen oder abzuholen. Gedacht, getan und siehe da – Herr Wedde kam auch mit offenem Kragen, ohne Jackett. Damit war klar: Wir begegnen uns hier auf Augenhöhe bei der Arbeit. Keiner zieht eine Schau ab. Das mag für

manche Leser banal klingen. Aber es ist ein wichtiges Kriterium im Umgang mit Geschäftspartnern, eine gemeinsame Basis zu finden. Die war mit Thomas Wedde sofort gegeben.

Der nächste Schritt war dann die gegenseitige Vorstellung. Für mich war die Autorität des Auditors gegeben, nachdem er mir seine Visitenkarte gegeben hatte, aus der hervorgeht, dass er Prozess-Auditor nach VDA 6.3 ist. Wer nach dieser Norm auditieren darf, kann auch ISO 17100!

Da bei mir noch viele Dinge im Umbruch sind, und ich keine Visitenkarte mit aktuellen Angaben bieten konnte, stellte ich mich mit meiner Selbstdarstellung vor, die ich auch im Erstkontakt mit potenziellen Auftraggebern verwende. Große Firmen bieten an dieser Stelle meistens eine Präsentation mit Beamer. Doch ich bin keine „große Firma“, sondern Allein-Unternehmer. Bei mir musste eine DIN-A-4 Seite reichen. Und das tat sie auch! Auf der Grundlage dieser Selbstdarstellung ergab sich dann das Gespräch zu den Themen: Wer bin ich? Was kann ich? Was mache ich? In dieser Phase müssen Auditoren in der Lage sein, ihr Gegenüber kennen zu lernen und zu erfassen, was sie überhaupt auditieren können. Ein gewissenhafter Auditor nimmt sich viel Zeit für das Kennenlernen des Unternehmens, das ihn bestellt hat. Und hier gilt insbesondere der Satz: „Für den ersten Eindruck

gibt es keine zweite Chance!“

Das geht jetzt nicht in die Richtung von „gefällt mir oder gefällt mir nicht“, sondern zu „authentische Persönlichkeit, oder „Schaumschläger“, „bei Fragen offen oder abwehrend?“. Die Liste ließe sich verlängern. Ich erwähne dies nur kurz. Denn mit dem Kennenlernen ist die Phase „vor dem Audit“ abgeschlossen.

Beim Audit

Hier geht es spätestens in den „Betrieb“, wobei für den Auditor dargelegt werden muss, welche Räumlichkeiten den von ihm zu auditierenden „Betrieb“ eigentlich darstellen. Insbesondere für diejenigen, die außer dem Übersetzen noch andere Tätigkeiten in Büroräumen ausüben, erwähne ich das hier. Persönlich kenne ich die folgenden Kombinationen als Broterwerb:

- Busunternehmen + Übersetzungen
- Waschmaschinen-Reparaturen + Übersetzen
- Katzenhotel + Übersetzen
- FilmschauspielerIn + ÜbersetzerIn.

Was bitte soll der Auditor machen, der mit der Absicht kommt, die Kernprozesse Übersetzung zu auditieren und keine Abgrenzung der Räumlichkeiten nach Funktionen ermitteln kann? Hier können und sollten alle vorbereitet sein. Wo etwas zu auditieren ist, sollte am besten klar ersichtlich sein. Sonst muss es umständlich erklärt werden. Bis hierhin kann sich Jede und

Jeder für ein Audit organisieren und vorbereiten, ohne jemals eine Norm gelesen zu haben oder gar nach ihr zu arbeiten. Es lässt sich alles noch unter dem Oberbegriff „ordentlich strukturierte Organisation“ zusammenfassen.

Was dann folgt, können wir salopp ausgedrückt mit „Fragestunde“ bezeichnen. Der Auditor stellt die Fragen: „Wer? Wie? Was? Wieso? Weshalb? Warum?“ Das ist der interessanteste Teil, weil wir hier feststellen können, ob das, was wir an internen Prozessen eingerichtet haben, nach der Meinung des Auditors normkonform ist oder nicht. Auch hierfür muss man sich nicht tief in irgendwelche Normen eingearbeitet haben. Eine Auftragsabwicklung, die den gängigen Ansprüchen an Einzelkaufleute gerecht wird, reicht durchaus.

Hier möchte ich nicht weiter vertiefen, sondern einfach nur Mut machen, sich mit dem Thema Audit der eigenen Arbeitsprozesse nach einer international anerkannten Norm und anschließend möglicher Zertifizierung zu befassen.

Nach dem Audit

Nach dem Audit gibt es einen Bericht, in dem der Auditor niederlegt, was er vor Ort geprüft hat, wie die Kriterien bewertet worden sind, und eine Empfehlung, wie weiter zu verfahren ist. Gleichzeitig gibt es unter Umständen weitere Frage und/oder Anforderungen, die erfüllt werden sollten, um die

Empfehlung für die Zertifizierung zu erlangen.

Nach dem Audit ist vor dem Audit. Denn die Erst-Zertifizierung wird zwar auf der Grundlage eines Audits erteilt, aber immer nur auf Zeit. Dann wird die Organisation wieder überprüft. Es ist also nicht wie bei den Beamten. Wenn alle Prüfungen bestanden sind, ist man Beamter auf Lebenszeit und hat ausgesorgt. Wir Freiberufler leben in Zeiten der „kontinuierlichen Verbesserung“.

Nach dem Audit ist nach meiner Empfindung die aufregende Zeit, in der ich genau weiß, was ich noch verbessern kann, Änderungen in der Organisationsplane, Pläne für die Umsetzung der Ideen entwickle und mich organisiere, um dies alles umzusetzen.

Fazit:

Das Audit hat mich dazu motiviert:

- 1.) mein in Ansätzen bereits existierendes Organisationshandbuch nach der ISO 17100 neu zu strukturieren, zu aktualisieren, zu ergänzen und in eine an andere Freiberufler veräußerbare Form zu bringen;
- 2.) mich vom Allein-Unternehmer hin zum potentiellen Partner in einer Partnerschaftsgesellschaft zu entwickeln;
- 3.) den Werbeauftritt entsprechend anzupassen.

*Martin Bindhardt B.A. (CDN)
mbba@uebersetzer-treuhand.de*

§ 10 (FN 4) SATZ 5 POLIZEIGESETZ NRW

- (1) Die Polizei kann eine Person schriftlich oder mündlich vorladen, wenn
 1. Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass die Person sachdienliche Angaben machen kann, die für die Erfüllung einer bestimmten polizeilichen Aufgabe erforderlich sind,
 2. das zur Durchführung erkennungsdienstlicher Maßnahmen erforderlich ist.
- (2) Bei der Vorladung soll deren Grund angegeben werden. Bei der Festsetzung des Zeitpunkts soll auf den Beruf und die sonstigen Lebensverhältnisse der betroffenen Person Rücksicht genommen werden.
- (3) Leistet eine betroffene Person der Vorladung ohne hinreichenden Grund keine Folge, so kann sie zwangsweise durchgesetzt werden,
 1. wenn die Angaben zur Abwehr einer Gefahr für Leib, Leben oder Freiheit einer Person erforderlich sind,
 2. zur Durchführung erkennungsdienstlicher Maßnahmen. Die zwangsweise Vorführung darf nur auf Grund richterlicher Anordnung erfolgen, es sei denn, dass Gefahr im Verzug vorliegt.
- (4) § 136a der Strafprozessordnung gilt entsprechend.
- (5) Für die Entschädigung von Personen, die auf Vorladung als Zeugen erscheinen, und für die Vergütung von Personen, die als Sachverständige herangezogen werden, gilt das Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz entsprechend

RDERL. DES MINISTERIUMS FÜR INNERES UND KOMMUNALES - 402 - 57.01.63 - V. 25.2.2013

1. Dolmetscher^[1] und Übersetzer haben im Bereich der Polizei in bestimmten Fällen einen Vergütungsanspruch im unmittelbaren Anwendungsbereich des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes (JVEG) und in anderen Fällen Vergütungsansprüche, die aus einer entsprechenden Anwendung des JVEG resultieren.
2. Unmittelbar gilt das JVEG dabei für Dolmetscher und Übersetzer, die von der Polizei im Auftrag oder mit vorheriger Billigung der Staatsanwaltschaft, der Finanzbehörde in den Fällen, in denen diese das Ermittlungsverfahren selbstständig durchführt oder der Verwaltungsbehörde im Verfahren nach dem Gesetz über Ordnungswidrigkeiten herangezogen worden sind.
3. Entsprechend wird das JVEG im Bereich der polizeilichen Gefahrenabwehr oder sonstiger der Polizei gesetzlich zugewiesener Aufgaben gemäß § 10 Absatz 5 Polizeigesetz des Landes Nordrhein-Westfalen (Spezialregelung gegenüber § 26 Absatz 3 Verwaltungsvorfahrensgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen (VwVfG NRW)) angewandt.

Interview mit Mária Mlynarčíková

Mária Mlynarčíková ist Dolmetscherin und Übersetzerin (EN, DE, S) in Bratislava, Slowakei, und Vorsitzende der SAPT (Slowakische Assoziation der Übersetzer und Dolmetscher)



1. Kannst Du etwas über Dich erzählen - dein Lebensweg ist kein gewöhnlicher. Du bist noch in der Zeit vor der Wende aufgewachsen, hast Dein Diplom in Berlin bekommen. Wie kam es dazu?

Vor der Wende war mein Vater in einer staatlichen Außenhandelsgesellschaft tätig und diese entsandte ihn 1986 in die DDR. Ich war damals knapp 14 Jahre alt und bin also mit meinen Eltern umgesiedelt. Zuerst besuchte ich die POS, dann die EOS, habe dort 1990 mein „Not-Abitur“ gemacht, wie wir es damals nannten, weil sich in unserem letzten Schuljahr so einiges in den Fächern Geschichte oder Staatsbürgerkunde geändert hat, und kam dann an die Humboldt Universität, wo ich die Studiengänge Englisch und Französisch als Sprachmittler angefangen (mit Deutsch als A-Sprache) und 1995 mein Studium mit einem Dolmetscherdiplom abgeschlossen habe.

2. Jede/r von uns Sprachmittlern hat ihre/seine eigene Motivation, warum sie/er mit Sprachen arbeitet. Warum hast Du Dich den „Wortspielen“ verschrieben?

Mit etwa 15/16 habe ich ein Buch über Michelangelo gelesen. Danach wollte ich unbedingt all die Orte besuchen, an denen er tätig war – zum Beispiel die Sixtinische Kapelle oder Florenz. Reisen war damals natürlich nicht möglich, also überlegte ich mir, ich würde das Dolmetschen studieren, um Reiseleiterin zu werden, und somit die Welt sehen können.

Natürlich habe ich dann an der Uni nicht schlecht gestaunt, als ich bemerkt habe, worauf ich mich da eingelassen habe. Aber es hat mir immer großen Spaß gemacht, Neues zu lernen und zu erfahren, neue Welten zu entdecken. Dafür ist der Beruf perfekt. Jetzt nach 20 Jahren, wo ich mich nicht mehr um den „Rohbau“ kümmern muss, macht es mir Spaß, mich um die „Deko“ zu kümmern – ich habe jahrelang beim Dolmetschen Wörter gesammelt, mit denen man in der Kabine beim Simultandolmetschen schon kämpft, weil die jeweilige Entsprechung in der anderen Sprache zum Beispiel viel zu lang ist oder es sie gar nicht gibt. Daraus ist dann mein Blog entstanden.

3. Du arbeitest mit Englisch, Deutsch und Schwedisch, bzw. mit zwei „großen“ und einer „kleinen“ Sprache. Ich selbst lebe und arbeite in Deutschland, übersetze und dolmetsche in und aus dem Slowakischen und Tschechischen, die in Deutschland als kleine Sprachen gelten. In unseren Kreisen kommt immer wieder das Thema der Spezialisierung zur Diskussion. Bei einer solchen Diskussion habe ich von einer erfahrenen Kollegin die Antwort bekommen: „Deine Sprachen sind bereits deine Spezialisierung!“ Wie ist deine Meinung hierzu, wobei du auch die Vergleichsmöglichkeit hast?

Ja und nein. Ich kann mich natürlich nicht so eng spezialisieren wie jemand, der mit einem „großen“ Sprachenpaar wie Englisch-Deutsch arbeitet, da ich einfach, wenn ich mich nur auf, sagen wir, „Schmetterlingszucht“ spezialisieren würde, vielleicht einmal alle Jahre wieder was zu tun hätte. Ein kluger Kollege hat mal auf eine ähnliche Frage geantwortet, dass man, wenn man sich nicht genau spezialisieren kann, zumindest wissen sollte, welche Fachgebiete man absolut meiden will. Für mich fällt hier alles, was mit Technik oder Naturwissenschaften zu tun hat, mit hinein. Medizin würde ich zum Beispiel nicht übersetzen wollen, aber bei Konferenzen habe ich in diesem Bereich schon gedolmetscht und die Zu-

hörer waren sehr zufrieden. Außerdem habe ich sehr lange, sehr intensiv für die EU-Institutionen gedolmetscht und da kann man sich auch nicht wirklich spezialisieren, denn oft erfährt man erst am Morgen, was man an dem Tag dolmetschen wird. Umso wichtiger ist es, gute Glossare zur Vorbereitung zu haben.

4. Du bist Vorsitzende der SAPT und treibst das Berufsleben mit großem Einsatz, Enthusiasmus und großer Begeisterung an. Was sind, Deiner Meinung nach, die Aufgaben der Berufsverbände in unserer Branche?

Ich kenne die Lage auf den anderen Märkten nicht so genau, als dass ich mich dazu äußern könnte. So wie ich das auf dem slowakischen Markt sehe, ist es die Aufgabe unseres Verbandes, für mehr Professionalität und Aufklärung unter Kollegen zu sorgen. Damit Kollegen sich auch Gedanken über eine „Spezialisierung“ machen oder zumindest darüber, dass sie nicht alles an Aufträgen annehmen sollten. Damit sie ihre Kollegen nicht nur als Konkurrenz sehen, sondern als Kollegen, die ihnen helfen können oder interessante Aufträge vermitteln. Damit wir besser zusammen arbeiten. Damit Kollegen nicht auf dieses ewige Spiel um den niedrigsten Schleuderpreis hereinfallen. Wir machen Vorträge an Unis, an

denen die Dolmetscher und Übersetzer ausgebildet werden, damit auch die künftigen Kollegen wissen, an wen sie sich wenden können, wenn sie am Anfang ihrer Karriere stehen. Und wir versuchen auch, das Berufsbild des Dolmetschers und Übersetzers „an den Mann“ zu bringen, denn leider passiert es viel zu oft, dass durch öffentliche Vergabe die billigsten Anbieter ausgewählt werden und unsere staatlichen Behörden schlechte Leistung für das Geld der Steuerzahler bekommen.

5. Du bist ein sehr beschäftigter Mensch – Du arbeitest sowohl in heimischen Gewässern wie auch für die EU, sprich, Du bist auch sehr viel unterwegs, bist Vorsitzende und leitende Kraft der Slowakischen Assoziation der Übersetzer und Dolmetscher. Was hilft Dir, Dein Gleichgewicht und einen Ausgleich zu finden? Was sind Deine Hobbys?

Einerseits kostet mich die Arbeit im und für den Verband einiges an Kraft, andererseits glaube ich, schon kleine Resultate zu sehen, und das gibt mir dann wieder die Kraft weiterzumachen. Wenn ich entspannen will, gehe ich spazieren, ganz lange Spaziergänge in der Natur. Ich habe das Glück, am Stadtrand direkt an Weinbergen zu wohnen. Bei den Spaziergängen küsst mich dann auch die Muse und ich komme auf Ideen für Blogposts u. ä. Dinge. Letztes Jahr habe ich wieder ernsthaft das Klavierspielen aufgenommen und ich versuche, mindestens einmal in der Woche schwimmen zu gehen.

Vielen Dank für das Interview!

Ivona Stelzig
ivona.stelzig@web.de

EUROPÄISCHE BERUFSVERBÄNDE

Jubiläum der belgischen Kammer und FIT Europe Jahresversammlung

Sechzigster Geburtstag der Belgischen Kammer der Übersetzer und Dolmetscher und Jahresversammlung der Mitgliedsverbände von FIT Europe in Brüssel am 25. und 26. September 2015

Schon während der letzten Versammlung der Mitgliedsverbände von FIT Europe im vergangenen Jahr lud die

Belgische Kammer der Übersetzer und Dolmetscher alle anwesenden Vertreter der Verbände ein, mit ihr

zusammen ihren 60. Geburtstag zu begehen. Dieser sollte in Brüssel in feierlichem Rahmen stattfinden und in Umkehrung der Redensart war dieses Mal zuerst das Vergnügen und dann die Arbeit vorgesehen, denn am darauf folgenden Tag waren die Verbände aufgerufen, die zukünftige Ausrichtung von FIT Europe zu bestimmen.

Das Vorbereitungskomitee hatte eigens für den Geburtstag der Belgischen Kammer (CBTI – BKVT) eine eigene Internetseite erstellt (www.60y.be). Henry Liu (Präsident von FIT Mundus) sowie zahlreiche Vertreter europäischer Verbände waren angereist, um zu dem „runden Geburtstag“ zu gratulieren. Auch **Reiner Heard**, **1. Vorsitzender von ATICOM** und **Vize-Präsident von FIT Mundus**, überbrachte mit einem kleinen Präsent die Glückwünsche von ATICOM.

Das Programm zum Jahrestag der belgischen Kammer bestand aus drei Teilen. Um 14 Uhr begann der Konferenzteil mit Vorträgen zum Thema Berufs- und Ehrenordnung (**Agnès Feltkamp - CBTI**), Technologiefortschritt im Bereich Dolmetschen und Übersetzen (**Guillaume Deneufbourg - CBTI**), Zusammenarbeit zwischen Agenturen und Freiberuflern (**Rudy Tirry** – Präsident der **EUATC**, Europäischer Verband der Übersetzungsagenturen) sowie mit einem Vortrag über ein auskömmliches

Leben als Übersetzer von **Chris Durban (SFT/ATA)**.

Den zweiten Teil bildete die akademische Sequenz, eingeleitet durch die Worte der derzeitigen Präsidentin der CBTI, **Rita Roggen**.



Es folgten ein Rückblick des ehemaligen Präsidenten **Jean-Bernard Quicheiron**, ein Vortrag über die Rolle der CBTI innerhalb der FIT von **Henry Liu**



und eine Diskussion am runden Tisch, an dem die Leiterin des Übersetzungsdienstes der **DGÜ (EU)**, **Gurli Hauschildt**, sowie **Rudy Tirry**, **Frank Peeters** (Universität Antwerpen)

und **Natascha Dalügge-Momme, Präsidentin von FIT Europe**, teilnahmen. Hier wurde über die Definition des Berufes „Dolmetscher/-in“ und „Übersetzer/-in“ debattiert, über die Ausrichtung der Ausbildung und darüber, welche Werkzeuge und Sprachen wohl in Zukunft benötigt werden.

Am Rande der Feierlichkeiten und in der Pause wurden natürlich ebenfalls viele Gespräche geführt. So arbeiten Verbände an allgemein gültigen Regelwerken zur Zusammenarbeit zwischen Übersetzungsagenturen und Freiberuflern; auch von einer Berufs- und Ehrenordnung bzw. einem Ehrenkodex war hier die Rede. Ferner arbeitet die EU (GDT) aktiv darauf hin, Standardtexte, wie z. B. Personenstandsurkunden, automatisch übersetzen zu lassen und sie den Ämtern in den EU-Ländern zur Verfügung zu stellen. Die Arbeit der vereidigten, ermächtigten und beeidigten Kollegen wird davon stark betroffen sein. Ferner wird hierfür eine automatische Übersetzung genutzt, was sich nicht positiv auf die Qualität der Texte auswirkt. Auch diesem Thema muss sich FIT Europe widmen.

Nach Beendigung der akademischen Sequenz wurde zu einem Cocktail gebeten. Dem folgte für die angemeldeten und eingeladenen Gäste ein festliches Abendessen mit Tanz.

Der nächste Tag war zwei wichtigen Sitzungen gewidmet: der Mitgliederversammlung von **FIT Europe** und des Verbands **FIT Soutien**, der für die gewinnbringenden Transaktionen von FIT Europe gedacht ist, da FIT Europe keine gewinnorientierte Organisation sein soll, sondern dem Gemeinwohl zu dienen hat.

Die im Vorwege versandte Tagesordnung wurde unverändert angenommen, die Versammlung war beschlussfähig. Der Bericht des Vorstandes wurde eingehend diskutiert und nachfolgend der amtierende Vorstand entlastet.

Henry Liu hielt einen Vortrag über die Rolle der Regionalzentren von FIT Mundus und im Besonderen von FIT Europe. Er unterstrich darin ausdrücklich die Autonomie von FIT Europe, wies aber auch auf die Notwendigkeit einer Abstimmung im Hinblick auf die Lösung internationaler Belange unserer Branche hin.

Am Nachmittag wurden die zukünftigen Aktivitäten von FIT Europe festgelegt. Diese konzentrieren sich natürlich nach wie vor darauf, die Projekte der EU und der Generaldirektion Übersetzen zu verfolgen und sich aktiv daran zu beteiligen. Mit Hilfe der Lobbyaktivitäten des Büros von Dr. Koch versucht

FIT Europe, auf Gesetzentwürfe bzw. EU-Bestimmungen in unserem Bereich rechtzeitig einzuwirken. Zukünftige Projekte sollen den Übersetzer- und Dolmetscherverbänden dienen, wie etwa die Erstellung einer Datenbank von Literaturhäusern und Stipendien sowie der Aufbau einer Führungsakademie für zukünftige Führungskräfte der Verbände.

Ferner wurde das Thema TTIP sehr intensiv und kontrovers diskutiert. FIT Europe wird das vom Vorstand von FIT Europe verfasste Schreiben in Französisch und Englisch demnächst zur Abstimmung an die Verbände versenden.

Eine weitere kontroverse Diskussion, die allerdings alle paar Jahre aufkommt, ist die des Budgets von FIT Europe. FIT Europe ist unter den regionalen Zentren das wichtigste, weil es die größte Sprachenvielfalt wie auch die höchste Anzahl an Verbänden aufweist und infolgedessen die meisten Matrikelbeiträge an FIT Mundus entrichtet. Die Bestrebungen von FIT Europe werden in Zukunft darauf ausgerichtet sein, sich von dem von FIT Mundus zugestandenen Budget unabhängig zu machen.

Die nächste Sitzung wird im Oktober nächsten Jahres stattfinden, dieses Mal in Dublin, Irland. Hierzu hat der irische Verband ITIA eingeladen.

Ein genaues Protokoll der Sitzung wird allen Mitgliederverbänden von FIT Europe zugehen.

Nach einer kurzen Pause fand die nächste Sitzung statt. Hier blieb der Vorstand (**N. Dalügge-Momme, A. Schiller, D. Stafilia**) bis zum nächsten Jahr bestehen. Der Verband FIT Soutien dient vor allem der wirtschaftlichen Aktivität von FIT Europe.



H. Liu, F. Pillet, N. Dalügge-Momme

Zum Schluss bleibt anzumerken, dass viele europäische Verbände FIT Europe ihre Unterstützung angeboten haben, sei es in Sachen Übersetzung (Übersetzungen werden bislang vom Vorstand selbst angefertigt), im Bereich Organisation oder durch Mitarbeit einzelner Personen. Dies war sehr erfreulich.

Ein Besuch bei der NATO, mit der eine künftig intensivere Zusammenarbeit in Sachen Aus- und Fortbildung sowie in anderen Bereichen vereinbart wurde, rundete das intensive Programm von Brüssel ab.

*Natascha Dalügge-Momme,
Präsidentin von FIT Europe*

Neue und alte Projekte von FIT Europe

Engagement im Großen wie im Kleinen



europe

REGIONAL CENTRE EUROPE OF THE INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS
CENTRE REGIONAL EUROPE DE LA FEDERATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

Immer wieder wird man als Vorsitzende von FIT Europe gefragt, was der Dachverband der Dolmetscher- und Übersetzerverbände für die einzelne Kollegin und den einzelnen Kollegen bewirken kann. Wozu dient FIT Europe und warum sollte man sich engagieren?

ATICOM hat sich immer wieder für FIT Europe und seine Ziele eingesetzt, denn FIT Europe arbeitet ähnlich wie ein Verband auf nationaler Ebene. FIT Europe vertritt die Interessen der Verbände gegenüber, in unserem Fall, europäischen Gremien (Generaldirektion Übersetzen, Generaldirektion Justiz, UNO, NATO, etc...). Wann immer Gesetzesvorlagen oder europäische Richtlinien in europäisches Recht umgesetzt werden sollen, wirkt FIT Europe (und global auch FIT Mundus) im Sinne der Dolmetscher und Übersetzer.

FIT Europa hat in der Vergangenheit eine allgemeingültige Berufs- und Ehrenordnung für alle Mitgliedsverbände und dadurch auch für alle Kollegen verfasst. Darüber hinaus sind die Mahnverfahren der europäischen

Länder auf der Internetpräsenz der FIT zu finden. Auch sie waren ursprünglich ein Projekt der FIT und dienen nun allen Sprachmittlern und –mittlerinnen.

Ferner sind die Aufnahmekriterien der unterschiedlichen Mitgliedsverbände aufgelistet worden (Projekt noch nicht beendet), um eine Vergleichbarkeit herzustellen. Durch dieses Projekt wird deutlich, in welchen Ländern sich die Dolmetscher- und Übersetzerverbände als „Kammer“ verstehen und in welchen als gewerkschaftlich organisierte Vereinigung, was sich unmittelbar auf die Einstellung der Kolleginnen und Kollegen in den jeweiligen Ländern auswirkt.

Derzeit werden Projekte für Dolmetscher/Dolmetscherinnen und Literaturübersetzer/Literaturübersetzerinnen bearbeitet. Für Dolmetscherverbände (oder Verbände, die in ihren Reihen Dolmetscher haben), soll eine Möglichkeit geschaffen werden, sich über Arbeitsbedingungen und andere berufstypische Probleme, Herausforderungen und Lösungen auszutauschen. Dabei muss betont werden, dass FIT Europe hier keineswegs der AIIC oder anderen Verbänden Konkurrenz machen möchte.

Die Literaturübersetzer und -übersetzerinnen wiederum haben mit ganz anderen Herausforderungen zu kämpfen: Wo gibt es eine Möglichkeit der Finanzierung während des Übersetzungsprozesses eines umfangreichen Werks (Der Übersetzer von David Foster Wallaces Werk „The infinite jest“, Ulrich Blumenbach, benötigte für die Übertragung seines Buches immerhin neun Jahre?). Wo kann man in Ruhe arbeiten, welche Übersetzerpreise, -darlehen oder Fördermöglichkeiten gibt es in Europa? Diese und weitere Fragen versucht FIT Europe mit Hilfe dieses Projekts zu beantworten und den Kolleginnen und Kollegen zu helfen. Hier sei der deutsche Literaturübersetzerverband lobend erwähnt, da er vieles davon auf seiner Internetpräsenz (nur auf Deutsch) bereits beantwortet hat (www.literaturuebersetzer.de).

In diesem Zusammenhang kämpft FIT Europe an der Seite der europäischen Gremien für den Schutz der Rechte des geistigen Eigentums, also auch für die Rechte der Übersetzerinnen und Übersetzer literarischer Werke (http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/summary_intellectual_property_rights_fr.pdf oder http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/summary_intellectual_property_rights_de.pdf).

FIT Europe engagiert sich auch bei Projekten anderer, insbesondere bei Projekten der Generaldirektion Übersetzen oder der EU, die entweder die Aus-

Fort-, Weiterbildung der Dolmetscher/-innen und Übersetzer/-innen in Europa festlegen oder neu definieren wollen. So werden derzeit Berufsklassifizierungen vorgenommen. Damit sich Sprachmittler/-innen auch in Zukunft in der richtigen Kategorie (mit einer entsprechenden Bezahlung) wiederfinden, beteiligt sich FIT Europe am Projekt ESCO (<http://ec.europa.eu/esco/home>).

Des Weiteren wirkt FIT Europe am **Projekt MIME** (Mobility and Inclusion in Multilingual Europe – <http://www.mime-project.org>) mit.

Die Mehrsprachigkeit innerhalb der europäischen Gemeinschaft steht seit einiger Zeit leider nicht mehr auf der Prioritätenliste der EU. Auch hier versucht FIT Europe (mit persönlichen Gesprächen, aber auch Artikeln) zu intervenieren. Mehrsprachigkeit muss, nach Ansicht von FIT Europe und FIT Mundus, erhalten bleiben, denn es ist unter anderem ein Garant für kulturelle Identität.

Nach der Resolution von FIT Mundus im letzten Jahr beim FIT Weltkongress in Berlin zugunsten der Dolmetscher/-innen und Übersetzer/-innen in Krisengebieten, tritt FIT Europe auch für humanitäre Werte ein. So verfasste FIT Europe ein Musterschreiben für die Mitgliedsverbände, das auf die Problematik der zurückbleibenden afghanischen Dolmetscher/-innen und Übersetzer/-innen hinweist und das sie

ihrem zuständigen Innen- oder Verteidigungsministerium senden konnten. Dies führte unter anderem dazu, dass sich sogar das griechische Parlament mit den Kolleginnen und Kollegen befasste – bis andere Dinge dies von der Tagesordnung verdrängten.

FIT Europe hat einen offenen Brief verfasst bezüglich neuer Sprachtechnologien und automatischer Übersetzung (<https://ec.europa.eu/futurium/en/content/european-language-and-language-technology-community-europes-digital-single-market-must-be>). Derzeit hat FIT Europe ein Positionspapier bezüglich TTIP erarbeitet. Dies

erfordert weiterhin Abstimmung mit FIT Nordamerika. Auch hier bemüht sich FIT Europa um eine ausgeglichene und adäquate Lösung im Sinne der Kolleginnen und Kollegen (http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2013/september/tradoc_151787.pdf).

Weitere Projekte und Vorhaben werden bei der kommenden Mitgliederjahresversammlung erörtert.

Natascha Dalügge-Momme
Präsidentin von FIT Europe

EUROPÄISCHE BERUFSVERBÄNDE

Aktive Mitwirkung im Weltverband FIT

Die FIT (Fédération Internationale des Traducteurs / International Federation of Translators) vereint mehr als 100 Berufsverbände der Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen in gegenwärtig 55 Ländern. Im Jahre 2002 ist ATICOM der FIT beigetreten und hat seitdem dort eine aktive Rolle gespielt. Das oberste Organ der FIT ist der Rat (Council) mit 17 Mitgliedern, der wiederum ein sechsköpfiges Exekutivkomitee (Executive Committee – EC – s. http://www.fit-ift.org/?page_id=4541) einsetzt. Anfang Oktober fand ein Tref-

fen des EC in Lima statt, an dem ich als FIT-Vizepräsident teilnahm.

Kontakte und Kommunikation als Schwerpunkt der FIT

In der Amtszeit des jetzigen FIT-Präsidenten Henry Liu aus Neuseeland wird großer Wert auf eine starke Präsenz der Weltorganisation gelegt. Wenn also eine EC-Sitzung in einem bestimmten Land stattfindet, wird diese Gelegen-

heit genutzt, um auch Regierungsstellen und Ausbildungseinrichtungen vor Ort zu besuchen. Dies dient dazu, die Arbeit der jeweiligen lokalen Verbände zu unterstützen, beispielsweise bei dem Bemühen, die geplante Gesetzgebung mitzugestalten oder engere Beziehungen zu Hochschulen zu knüpfen. Als positive Nebenwirkung wird der Bekanntheitsgrad der FIT gesteigert, die schließlich mehr als 80.000 Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen weltweit vertritt. In Peru haben wir zwei Universitäten, die Dolmetscher- und Übersetzerkurse anbieten, einen Besuch abgestattet und einiges über ihre Tätigkeiten, Probleme und Zielsetzungen erfahren. Anfang des Jahres haben wir in Baku das regierungsnahes Übersetzungszentrum und zwei Hochschulen besucht und Gespräche geführt. Zahlreiche Ausbildungsinstitutionen sind bereits assoziierte FIT-Mitglieder und nutzen das Netzwerk, das die Weltorganisation ihnen bietet.

Die EC-Sitzungen werden oft in Zusammenhang mit einer Konferenz abgehalten. In Lima tagten wir am 5. Oktober, kurz vor dem 12. Internationalen Forum zum Dolmetschen & Übersetzen im Rechtsbereich. Wir erörterten u. a. Strategiefragen (z. B. eine weitere Stärkung der FIT-Präsenz und die Gewinnung neuer Mitglieder, die Herstellung von Identitätskarten für Dolmetscher in

Krisenregionen, die Finanzierung der FIT-Regionalzentren und eine erneute Anpassung der Satzung und Verfahrensordnung). Außerdem befassten wir uns mit einem weiteren Schwerpunkt der jetzigen FIT-Aktivitäten: die Kommunikation sowohl nach außen als auch innerhalb der Föderation. Extern wird dies u. a. durch Presseerklärungen und Mitteilungen über die sozialen Medien (Twitter und Facebook) verwirklicht.

Neue Ausschüsse und Arbeitsgruppen

Eine besondere Rolle spielen die diversen Ausschüsse und Arbeitsgruppen (Task Forces), die gerade eingerichtet worden sind und ihre Arbeit aufgenommen haben. Sie bearbeiten solche Themen wie Aus- und Fortbildung, Literaturübersetzen & Urheberrecht, ISO-Normen, Menschenrechte, Grundsatzfragen und Übersetzen & Dolmetschen im Rechtsbereich. Eine vollständige Übersicht dieser Organe mit den jeweiligen Mitwirkenden finden Sie in der Oktoberausgabe der regelmäßig erscheinenden FIT-Zeitschrift *Translatio* (s. <http://www.fit-ift.org/?p=278>).

FIT Europe

Zentrale Organe der FIT sind die

Regionalzentren, wovon es zurzeit drei gibt: in Europa, Latein- und Nordamerika. Am 26. September fand die Mitgliederversammlung der FIT Europe in Brüssel statt (s. separaten Bericht auf Seite 24), an dem ich nicht zuletzt als Verbindungsperson zwischen der sogenannten FIT Mundus und FIT Europe teilnahm. Das europäische Regionalzentrum ist besonders aktiv; Informationen dazu finden Sie im Internet unter <http://www.fit-europe.org/>. Gemäß dem Subsidiaritätsprinzip achtet man auf eine klare Trennung zwischen regionalen Aufgaben (z.B. die der FIT Europe) und globalen Zuständigkeiten.

Fazit

Was ist also der Sinn und Zweck dieser vielfältigen Aktivitäten? Um die Professionalisierung unseres Berufsstandes voranzutreiben, muss man sich nicht nur auf nationaler, sondern auch auf europäischer und globaler Ebene einsetzen. Die internationale Vielfalt der FIT und der in diesem Rahmen stattfindende Informations- und Erfahrungsaustausch sind eine große Bereicherung für jeden, der mitwirkt.

Reiner Heard
reiner.heard@gmx.de

VERANSTALTUNGSKALENDER

ATICOM-Veranstaltungen

Termin	Thema	Ort
18. 11. 2015 18:00 - 19:30 Uhr	Offene Werkstatt für Übersetzer/innen zu Excel Der Schwerpunkt der ersten Veranstaltung dieser Webinarreihe liegt auf Excel-Fragen und -Problemen. Info: www.aticom.de	Internet
02.12.2015 18:00 - 19:30 Uhr	Offene Werkstatt für Übersetzer/innen zu Wordfast Der Schwerpunkt der vierten Veranstaltung dieser Webinarreihe liegt auf Wordfast-Fragen und -Problemen. Info: www.aticom.de	Internet
12.12.2015	Deutsche Rechtssprache – Gerichts- und Behördenterminologie Prüfung zum Nachweis von Kenntnissen der deutschen Rechtssprache. Fortbildung für Dolmetscher und Übersetzer für die Beeidigung bei Gericht Info: www.aticom.de	Düsseldorf

13.01.2016 18:00 - 19:30 Uhr	Effizient recherchieren – Google-Tricks speziell für Übersetzer/innen Google bietet vielfältige Google-Suchfunktionen, die das Übersetzer/innenleben leichter machen können. Info: www.aticom.de	Internet
30. - 31.01.2016	ATICOM-Workshop für Portugiesisch-Übersetzer und -Portugiesisch-Dolmetscher 2016 Info: www.aticom.de	Frankfurt a.M.
13.02.2016 10:00 - 18:00 Uhr	Deutsche Rechtssprache – Gerichts- und Behördenterminologie Prüfung zum Nachweis von Kenntnissen der deutschen Rechtssprache Info: www.aticom.de	Hannover
09.04.2016	Jahresmitgliederversammlung - JMV Alle Mitglieder erhalten zu gegebener Zeit eine persönliche Einladung zur Jahresmitgliederversammlung Info: www.aticom.de	Düsseldorf
01.07. - 03.07.2016	Anglophoner Tag 2016 Live-Webinar - Info: www.aticom.de	Düsseldorf

Weitere Informationen und Berichte über Veranstaltungen finden Sie unter: www.aticom.de

VERANSTALTUNGSKALENDER

Sonstige Veranstaltungen

Termin	Thema	Ort
10. - 12.11.2015	tekom-Jahrestagung 2015 Info: tagungen.tekom.de	Stuttgart
20. - 21.11.2015	EXPOLINGUA 2015 28. internationale Messe für Sprachen und Kulturen Info: www.expolingua.com/expolingua_berlin/de	Berlin
20. - 21.11.2015	InDialog 2015 Community Interpreting in Dialogue with Technology Info: www.indialog-conference.com	Berlin
23.11. - 03.12.2015	Finanzmarktseminare für Übersetzerinnen und Übersetzer Info: www.camels.at	Frankfurt a.M.
27. - 29.11.2015	Germersheimer Symposium zur Translationslehre u. Bologna 2015 Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt 6. Internationales Symposium „Translatorische Kompetenz“ Info: www.fbo6.uni-mainz.de/did2015/index.php	Germersheim

27. - 28.11.2015	DTT-Seminar „Finanzberichte nach IFRS / DRS“ 2015 Seminar „Finanzberichte nach IFRS / DRS. Eine Einführung für Übersetzer und Terminologen“ 2015 Info: dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/aktuelles-2015	Berlin
02.12. - 04.12.2015	OEB 2015 The global, cross-sector conference on technology-supported learning and training Info: www.icwe.net	Berlin
14.01. - 15.01.2016	CIUTI FORUM 2016 Equitable education through intercultural communication: role and responsibility for non-state actors Info: www.ciuti.org/events/detail/ciuti-forum-2016	Genf
15.09. - 17.09.2016	8th EST Congress 8th EST Congress – European Society for Translation Studies Translation Studies: Moving Boundaries Info: bcom.au.dk/research/conferencesandlectures/est-congress-2016	Aarhus C
03.08 - 05.08.2016	21st FIT World Congress Info: www.fit-ift.org	Brisbane

Anfragen und Anmeldungen richten Sie bitte direkt an die genannte Kontaktadresse, **nicht** an ATICOM.

AUFRUF

ATICOM und die BDÜ-Arbeitsgruppe „Sprachmittler für Gerichte und Behörden“ des Landesverbandes NRW würden gerne den Stand der Dinge in NRW mit Daten aus der Praxis belegen, um dann an den Innenminister des Landes NRW heranzutreten und eine grundsätzliche Überprüfung und Neuordnung der Zusammenarbeitsgrundlagen mit den Sprachmittlern zu erreichen.

Weitere Infos über die Hintergründe und die Umfrage findet man hier:
<https://docs.google.com/forms/d/1Lq5J41bLJRSgcqZA8xnwhofJ4uhAkSLZ3fvvQWoH9KM/viewform>

Für eine rege Teilnahme aller Betroffenen wären wir sehr dankbar!

Die nächsten Termine der kostenlosen Rechtsberatung für unsere Mitglieder (grundsätzlich am 1. und 3. Montag in jedem Monat, jeweils vier Stunden) sind wie folgt:

02. November 2015	(15 - 19 Uhr)
16. November 2015	(15 - 19 Uhr)
07. Dezember 2015	(15 - 19 Uhr)
21. Dezember 2015	(15 - 19 Uhr)
04. Januar 2016	(15 - 19 Uhr)
18. Januar 2016	(15 - 19 Uhr)
01. Februar 2016	(15 - 19 Uhr)
15. Februar 2016	(15 - 19 Uhr)
07. März 2016	(15 - 19 Uhr)
21. März 2016	(15 - 19 Uhr)
21. März 2016	(15 - 19 Uhr)
04. April 2016	(15 - 19 Uhr)

Rechtsberater ist **Herr Rechtsanwalt Dr. Wolfram Velten.**

Tel. 040 / 39 90 35 49

Schriftliche Unterlagen, die für die Rechtsberatung zur Durchsicht benötigt werden, bitte an die Nummer 040/390 70 55 faxen (unter Bezugnahme auf die Rechtsberatung).

Diese Rechtsberatung umfasst keine Mandatswahrnehmung und keine schriftlichen Stellungnahmen – dafür ist eine getrennte Beauftragung erforderlich.

Über weitere Termine werden wir rechtzeitig informieren.

IMPRESSUM

Herausgeber:

ATICOM e. V.

Geschäftsstelle

Winzermarkstr. 89
D-45529 Hattingen
Tel.: 0 23 24 / 593 599
Fax: 0 23 24 / 681 003
E-Mail: geschaeftsstelle@aticom.de

Redaktion:

Hildegard Rademacher
Fabio Said
Ivona Stelzig

Vorsitzender / Geschäftsführer:

Reiner Heard

Autoren:

Martin Bindhardt
Natascha Dalügge-Momme
Reiner Heard
Sally Lamm
Beate Maier
Hildegard Rademacher
Isabel Schwagereit
Ivona Stelzig
Thomas Wedde

ATICOM



www.aticom.de